

ПОЛИТКОРРЕКТНЫЕ ЭВФЕМИЗМЫ В МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ

Шустова Светлана Викторовна

доктор филологических наук, профессор, Пермский
государственный национальный исследовательский
университет
lanaschust@mail.ru

Фомичева Яна Алексеевна

соискатель, Пермский государственный национальный
исследовательский университет
yana-antonova-1999@mail.ru

POLITICALLY CORRECT EUPHEMISMS IN MIGRATION DISCOURSE

**S. Shustova
Yu. Fomicheva**

Summary: The relevance of the study of politically correct euphemisms is due to the need to study modern discursive practices. The use of euphemisms is particularly intense. Euphemisms are widely used in the areas of linguistic reflection of socio-political events, becoming an important tool for softening the presentation of evidence that can cause anxiety, fear, and even public protest. This article discusses politically correct euphemisms based on the report of the International Organization for Migration for 2020 and 2022.

Keywords: migration discourse, political discourse, political correctness, euphemisms, politically correct euphemisms, migration, French.

Аннотация: Актуальность исследования политкорректных эвфемизмов обусловлена необходимостью изучения современных дискурсивных практик. Использование эвфемизмов отличается особой интенсивностью. Они широко распространяются в сферах языкового отражения общественно-политических событий, становятся важным орудием смягчения представлений о фактах, способных вызвать тревогу, опасения и даже общественный протест. В данной статье рассмотрены политкорректные эвфемизмы на материале отчета Международной организации по миграции за 2020 и 2022 гг.

Ключевые слова: миграционный дискурс, политический дискурс, политкорректность, эвфемизмы, политкорректные эвфемизмы, миграция, французский язык.

Миграция – сложный глобальный процесс, являющийся неотъемлемой частью объективной реальности и затрагивающий почти все сферы жизни. Они обуславливают языковые контакты и трансфер. При этом данные аспекты выступают ведущими, поскольку в их рамках изучаются языковая динамика, интерференция языковых структур, обмен дискурсивными традициями [13, с. 108; 2, с. 33–42; 4, с. 10–15; 5, с. 72–83; 12, с. 179–182; 15, с. 50–62]. Эвфемизмы используются с целью смягчения реального положения дел в обществе. Эвфемистические наименования употребляются в случаях, когда говорящему кажется то или иное слово (сочетание слов) грубым, неприличным, способным причинить боль собеседнику. Материалом для исследования послужил отчет Международной организации по миграции за 2020 и 2022 гг. [7]. Данный отчет составляется на основе статей социальных работников в сфере миграции, социологии, политологии и др. Проявление политической корректности чаще всего встречается именно на лексическом уровне. В этой связи актуальным считаем разработку словарей эвфемизмов [3, с. 45–50; 8; 9, с. 272–279]. Основным средством реализации изучаемого явления являются эвфемизмы. Е.П. Сенечкина определяет их как слова, которые «заменяют прямые обозначения в сфере социальных отношений, являясь попыткой уменьшить социальную напряженность» [10].

«Эвфемизм – не прямое, смягченное выражение

вместо резкого или нарушающего нормы приличия. Прагматическая установка эвфемизмов заключается в том, чтобы смягчить, завуалировать связанные с некоторыми словами неприятные ассоциации. Эвфемизмы являются одним из средств реализации политкорректности на лексическом уровне и входят в ее вербальную составляющую» [7, с. 35]. «Эвфемизмы являются распространенным инструментом манипуляции общественным сознанием. Их лингвистическая природа такова, что они отвлекают внимание реципиента от запретного понятия, являются эмоционально нейтральными обозначениями нежелательных явлений [6, с. 251].

А.А. Авдюшкина и А.С. Солодилова отмечают, что эвфемизмы – это слова, при помощи которых отрицательный коннотат слова может быть завуалирован, что может помочь избежать коммуникативного конфликта [1, с. 50]. Рассмотрим эвфемизмы семантических модулей: «человек» и «социальный статус» в контексте употребления. Политкорректные эвфемизмы в семантическом модуле «ЧЕЛОВЕК» представлены следующим образом.

«*En outre, parmi les enseignantsturcsrecrutés pour répondre à l'augmentation des effectifs scolaires, certains manquaient d'expérience et ne disposaient ni des compétences ni du soutien nécessaires pour gérer des classes complexes accueillant des enfants fortement traumatisés*» [10]. [Кроме того, некоторые из турецких учителей, нанятых для ра-

боты с возросшим числом школьников, не имели опыта, соответствующих навыков, необходимых для руководства сложными классами, в состав которых входили психологически травмированные дети]. Выражение *des enfants fortement traumatisés* используется для того, чтобы завуалировать существующие проблемы с ментальным здоровьем пострадавших детей-мигрантов. *Traumatisé* – *personne victime d'un traumatisme* [16]; *se dit de quelqu'un qui a subi un traumatisme* [17]. В словарях данная лексема означает кого-то, кто был травмирован (*quelqu'un qui a été traumatisé*). Однако в контекстах значение единицы расширяется на лиц, которые получили травму не в прямом смысле слова, а психологическая травма.

«*Absence de garanties, maigres antécédents de crédit, possibles discriminations et inexpérience des établissements avec les migrants sont autant de facteurs qui réduisent leurs chances d'obtenir un emprunt auprès d'un établissement financier*» [10]. [Такие факторы, как отсутствие залогового имущества, плохие кредитные истории, возможная дискриминация и отсутствие у кредитных учреждений информации о мигрантах, снижает вероятность получения ими кредитов от финансовых учреждений]. «*Les migrants ont aussi été victimes de discrimination et de stigmatisation, en plus d'être exclus de services essentiels tels que les soins de santé, bien que certains pays, comme l'Égypte, aient inclus les migrants dans leurs plans de vaccination et de réponse sanitaire à la pandémie*» [10]. [Помимо прочего мигранты сталкивались с дискриминацией и стигматизацией, что было усугублено лишением доступа к жизненно важным услугам, таким как медицинская помощь. Хотя некоторые страны, в частности Египет, включили мигрантов в число людей, подлежащих вакцинации на время пандемии].

Discrimination – *action, fait de différencier en vue d'un traitement séparé (des éléments) les uns des autres en (les) identifiant comme distincts; pratique consistant à vendre le même produit, dans le même moment, à des prix différents selon divers critères (acheteur, lieu, usage, etc.)* [16]; *action de séparer, de distinguer deux ou plusieurs êtres ou choses à partir de certains critères ou caractères distinctifs; distinction; fait de distinguer et de traiter différemment (le plus souvent plus mal) quelqu'un ou un groupe par rapport au reste de la collectivité ou par rapport à une autre personne; action de l'État ou d'un agent économique introduisant une différence de traitement entre ses partenaires, ce qui fausse les conditions d'une réelle concurrence; action de discerner, de distinguer les choses les unes des autres avec précision; fait de séparer un groupe humain des autres en le traitant plus mal* [17]. Во всех словарях лексема имеет значение разделения (*action de séparer*) [16, 17] и в контексте не меняется.

«*Ils ont du mal à accéder aux services élémentaires – éducation, emploi ou soins de santé – et peuvent être victimes de discrimination, d'abus et de marginalization*» [10]. [Они (ми-

гранты) сталкиваются с препятствиями к доступу базовых услуг. Например, образование, трудоустройство или медицинская помощь и могут стать жертвами дискриминации, жестокого обращения и маргинализации]. *Marginalization* – *action de rendre marginal (par rapport à un groupe, une société ou un système)* [16]; *fait de se marginaliser ou de rendre marginal* [17]. Во всех словарях значение данной лексемы представлено как действия по маргинализации (*action de rendre marginal*) [16, 17] и в контексте также не меняется. Описываемые социальные явления дискриминации и маргинализации указывают на целый ряд проблем существующих в современном обществе, а именно на соблюдение прав человека и бедность.

Политкорректные эвфемизмы в семантическом модуле «СОЦИАЛЬНЫЙ СТАТУС»: «*Les « foyers de voisinage » du Grand Vancouver, par exemple, proposent une aide à la recherche d'emploi, une prise en charge pendant la journée et après l'école, des activités pour les seniors, des groupes de parents ou des manifestations socioculturelles*» [10]. [Например, районный общественный центр в Большом Ванкувере помогает при трудоустройстве, предоставляет медицинскую помощь как в школе, так и вне ее стен, организует мероприятия для престарелых людей, родительских групп, проводит общественные и культурные мероприятия]. *Senior* – *membre de la catégorie de sportifs dont l'âge se situe entre celui des juniors et des vétérans* [16]; *qui concerne les plus de cinquante ans; confirmé, sur le plan professionnel; se dit d'un sportif qui a dépassé l'âge limite des juniors (20 ans pour la plupart des fédérations sportives), et qui n'est pas encore vétéran (moins de 45 ans en général)* [17]. Во всех словарных дефинициях присутствует значение человека старше 50 лет (*personne de plus de 50 ans*) [16, 17]. В примере это значение не меняется. Замена слова *ancien* на *senior* обусловлена необходимостью корректно затронуть тему возраста.

«*Afin d'améliorer le taux d'emploi parmi les réfugiés, la Suisse a lancé en 2018 un nouveau programme pilote d'intelligence artificielle, fondé sur un algorithme qui détermine dans quelle région du pays un demandeur d'asile doit être installé afin de maximiser son employabilité*» [10]. [С целью повышения уровня занятости беженцев Швейцария в 2018 году внедрила новую пилотную программу искусственного интеллекта. Данная программа использует алгоритм, с помощью которого определяется, в какой район страны должен быть направлен тот или иной проситель убежища для максимизации их возможностей в плане трудоустройства]. «*Elle a interdit le placement des enfants demandeurs d'asile (y compris lorsqu'ils sont accompagnés de leurs parents) dans des conditions d'accueil propres à créer « une situation de stress et d'angoisse aux conséquences particulièrement traumatisantes », ce qui se produit trop souvent, notamment dans le sud de l'Europe*» [10]. [Он (Европейский суд по правам человека) запретил помещение детей-просителей убежища (в том числе сопровождае-

мых родителями) в приемные центры с условиями, способными создавать «ситуацию стресса и беспокойства с особенно травмирующими последствиями». Но, несмотря на это, данная практика широко распространена в Южной Европе].

«En réponse à la pandémie, certains pays, comme la Hongrie, ont adopté des mesures restrictives qui ont été largement considérées comme porteuses d'un risque de refoulement pour les demandeurs d'asile» [10]. [В рамках реагирования на пандемию некоторые страны, например, Венгрия, приняли ограничительные меры, которые, по общему мнению, подвергали просителей убежища риску принудительной высылки]. Un demandeur d'asile – personne qui demande l'asile [16]. Согласно словарю, данная единица означает человека, который просит убежище (*personne qui demande l'asile*) [16]. В контекстах значение не меняется. В словарях LR и LR дефиниция данной лексики отсутствует. «Enfin, des politiques ont été adoptées afin que les ordres d'expulsion soient exécutés de manière plus rigoureuse et que **les demandeurs déboutés soient renvoyés du territoire suédois**» [10]. [Наконец, была введена в действие политика более строгих мер исполнения приказов о депортации, чтобы гарантировать выезд с территории Швеции лиц, чьи заявления были отклонены].

«Les jeunes Afghans dont la demande d'asile a été déboutée se sont vu notifier leur renvoi, perdant dès lors leur statut de résident temporaire légal, et se sont retrouvés en situation irrégulière sur le territoire et passibles d'expulsion, la durée de séjour autorisée étant dépassée» [10]. [Для тех, чьи заявления о предоставлении убежища отклонили, были изданы уведомления о выезде. В результате чего статус молодых афганцев также изменился: вместо временных законных жителей они стали лицами, превысившими срок пребывания, нелегально находящимися на территории и, следовательно, подлежащими депортации].

«Là encore, un enfant peut passer d'un statut juridique régulier à un statut irrégulier au cours de la migration, par exemple lorsqu'une demande d'asile est refusée et que l'enfant demeure dans le pays de destination sans autorisation légale. L'inverse est aussi vrai: il arrive qu'un enfant dépourvu de documents reçoive un statut juridique» [10]. [В этом случае также правовой статус ребенка может из легального превратиться в нелегальный во время миграции. Например, когда ему отказывают в удовлетворении ходатайства о предоставлении убежища, но ребенок остается в государстве назначения без правовой санкции. Может про-

исходить и обратное: ребенок без документов получает правовой статус]. Представленные эвфемизмы имеют то же значение, что и *demandeur d'asile* дефиниции данных эвфемизмов отсутствуют словарях [16, 17].

«L'OIM assure le voyage sûr et organisé des réfugiés, dans le cadre des programmes de réinstallation, mais aussi d'autres **personnes vulnérables** relevant de sa compétence qui bénéficient d'autres dispositifs humanitaires» [10]. [МОМ обеспечивает безопасные и организованные поездки для беженцев в рамках программ переселения, а также для других уязвимых лиц, которые перемещаются по другим гуманитарным коридорам]. «En 2021, toutefois, la décision des autorités malaisiennes d'expulser vers le Myanmar plus de 1 000 migrants, parmi lesquels des enfants non accompagnés et d'autres **personnes vulnérables**, a suscité une vive inquiétude, y compris de la part des experts des Nations Unies» [10]. [В 2021 году выражались серьезные опасения, в том числе со стороны экспертов Организации Объединенных Наций, в связи с решением властей Малайзии депортировать в Мьянму более 1000 мигрантов, среди которых были несопровождаемые дети и другие уязвимые лица].

Vulnérable – exposé aux blessures, aux coups; qui peut être attaqué, atteint facilement [16]; qui est exposé à recevoir des blessures, des coups; qui est exposé aux atteintes d'une maladie, qui peut servir de cible facile aux attaques d'un ennemi; Qui, par ses insuffisances, ses imperfections, peut donner prise à des attaques [17]. Во всех трех словарях данная лексическая единица означает человека, которого легко можно ранить (*personne qui peut facilement être blessée*) [16, 17]. В примере значение лексики совпадает со словарными значениями. В данных контекстах происходит замена таких наименований как беженец (*réfugié*) и мигрант (*migrant*) на нейтральные выражения проситель убежища (*demandeur d'asile*), лица, чьи заявления были отклонены (*demandeurs déboutés soient renvoyés*), временный законный житель (*résident temporaire légal*), ребенок без документов (*enfant dépourvu de documents*), уязвимые лица (*personnes vulnérable*).

Таким образом, эвфемизмы используются при освещении информации из политической сферы общества. Употребление части эвфемизмов продиктовано существующими нормами политкорректности, а также стремлением смягчить неприятные явления в обществе, например, эвфемизмы, относящиеся к семантическим группам «человек» и «социальный статус».

ЛИТЕРАТУРА

1. Авдюшкина А.А., Солодилова А.С. Понятие эвфемизма. Эвфемизм как средство выражения гендерной вежливости // Научный альманах. 2022. № 11–4. С. 50–52.
2. Ареева Ю.Е., Шустова С.В. Моделирование ассоциативно-вербального поля категории «Свой» // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 1. С. 33–42.

3. Метельская Е.В., Рябичкина Г.В. Основные направления в исследовании уголовного жаргона (на материале зоонимов английского и русского языков)? // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2014. № 2. С. 45–50.
4. Олешковская У.А., Шустова С.В. Функции инаугурационного обращения // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 3. С. 10–15.
5. Олешковская У.А., Шустова С.В. Каузативность и перформативность в дипломатическом дискурсе // Гуманитарные исследования. История и филология. 2022. № 7. С. 72–83.
6. Оналбаева А.Т., Орынханова Г.А. Особенности образования и функционирования эвфемизмов в современном русском языке // Гуманитаризация инженерного образования: методологические основы и практика. Материалы Международной научно-практической конференции. Тюмень: ТИУ, 2020. С. 249–254.
7. Рубина Н.Б. «Эвфемизм» и «политическая корректность» в современном английском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2011. № 4. С. 35–41.
8. Рябичкина Г.В. История русской просторечной лексикографии постреволюционного периода. Астрахань: Изд. Сорокин Р.В., 2010. 153 с.
9. Рябичкина Г.В., Лебедева И.В. Чужое в толковых словарях нестандартной лексики // Каспийский регион: политика, экономика, культура. 2013. № 3(37). С. 272–279.
10. Сайт Международной организации по миграции. URL: <https://www.iom.int/> (дата обращения: май 2023).
11. Сенчикова Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта; Наука, 2008. 464 с.
12. Шустова С.В., Файзиева Г.В., Ошева Е.А. Прагматический потенциал бенефактивной ситуации // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2016. № 4. С. 179–182.
13. Шустова С.В., Красноборова Л.А. Концепт «родители-мигранты» в языковом сознании носителей русского языка (на материале свободного ассоциативного эксперимента) // Язык и культура. 2020. № 51. С. 106–118.
14. Шустова С.В., Зубарева Е.О. Концептуальное поле «Миграция»: опыт лингвистического моделирования. М.: ЛЕНАНД, 2022. 176 с.
15. Шустова С.В. Концептосфера миграции в немецком миграционном дискурсе: анализ корпусных данных // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 50–62.
16. Larousse. Dictionnaire français en ligne. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (дата обращения: май 2023).
17. Le Robert. URL: <https://www.lerobert.com/> (дата обращения: май 2023).

© Шустова Светлана Викторовна (lanaschust@mail.ru), Фомичева Яна Алексеевна (yana-antonova-1999@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

